

گزیده ی کارگاه شماره یک نشست خدمات جهانی الکلی های گمنام 2018 (متن اصلی به همراه ترجمه)

عنوان کارگاه: چگونه از اینترنت، بطورِ عاقلانه استفاده کنیم

How to Use the Internet Wisely

1. What examples demonstrate effective use of the Internet and A.A. websites to help carry the A.A. message? Discuss service Structure, group and individual A.A. efforts to carry the message online?

1. نمونه های استفاده ی موثر از اینترنت و وبسایت های AA برای رساندن پیام AA چیست؟

The Internet helps to carry the message to areas where there is no presence of A.A. A.A. literature and books can be read online in many languages. The use of the Internet by service structures is almost universal with most countries maintaining a national website.

اینترنت به رساندن پیام به جاهایی که AA حضور فیزیکی ندارد کمک می کند. به مدد اینترنت، نشریات و کتاب های AA بصورت آنلاین به بسیاری از زبانها قابل مطالعه هستند. اینترنت همچنین در سرتاسر جهان توسط ساختار خدماتی اکثر کشورهاییک وبسایت ملی دارند مورد استفاده ی وسیع قرار می گیرد.

The use of national websites to provide information about A.A., list meetings, events and other A.A. relevant information helps to carry the message and to inform the public about A.A. The ability to accept contributions online has resulted in increased participation in the Seventh Tradition in some countries.

The sites must be user-friendly, easily accessible and continually developed. Working with professional website development companies is important. Websites can provide useful statistics that can aid in evaluating the effectiveness of a site. Website content is typically reviewed and approved by trusted servants.

وبسایت های ملی که اطلاعاتی درباره ی AA، فهرستی از جلسات انجمن، رویدادها و سایر اطلاعات مرتبط با AA را ارائه می دهند، کمک میکنند که پیام انجمن رسانده شود و در خصوص AA به عموم نیز آگاهی رسانی شود.

همچنین در نتیجه ی افزایش مشارکت در سنت هفتم در برخی کشورها امکان دریافت اعانات (کمک های مالی اعضاء و گروه های AA) بصورت آنلاین فراهم شده است. این سایت ها باید طوری طراحی شوند که برای استفاده کنندگان به آسانی قابل استفاده و قابل دسترسی باشند و به طور مستمر تعالی یافته و بهتر شوند. در این راستا همکاری

با موسسات حرفه ای که در خصوص طراحی و بهینه سازی وب سایت ها فعالیت میکنند حائز اهمیت است. در ضمن، وبسایتهای می توانند آمارهای مفیدی تهیه کنند که می تواند به سنجش موثر بودن سایت کمک کند. محتوای این سایت ها بصورت "نمونه ای" توسط خدمتگزاران مورد اعتماد مرور گشته و تایید می شود.

Many websites include a web shop for the purchase of literature and magazines, and A variety of meeting finder approaches, some of which integrate mapping software. Information for members, including board, regional and office news along with conference Reports, is available on some sites. Service structures around the world are using a variety of online platforms such as Skype, WebEx and Zoom to conduct meetings of all kinds, from trustees' meetings to a literature committee working on a revision/translation of the Big Book. Etc.

بسیاری از وبسایتهای یک فروشگاه اینترنتی جهت خرید نشریات و مجلات AA درون سایت ایجاد کرده اند، و انواع شیوه های جستجوی جلسات که بعضاً مجهز به مکان یاب نیز هستند به مدد اینترنت قابل دسترسی است. در بعضی از سایت ها، اطلاعاتی برای دسترسی اعضا فراهم شده است، از جمله گزارشات هیات معتمدین، گزارشات منطقه ای، اخبار دفتر خدمات عمومی همراه با گزارشات شورای خدماتی کشور.

ساختارهای خدماتی دورتادور دنیا بسترهای آنلاین گوناگونی نظیر اسکایپ، وبکس و Zoom را جهت برگزاری انواع جلسات مورد بهره برداری قرار می دهند، از جلسات هیات معتمدین گرفته تا جلسات کمیته ی نشریات جهت کارکردن بر روی ترجمه ی کتاب بزرگ الکی های گمنام یا بازنگری ترجمه های قبلی و...

Some structures also use social media platforms including WhatSapp and Facebook, citing the use of private messaging features that allow newcomers to ask for help; however, there is concern that maintaining anonymity on social media platforms can be challenging. There are varying opinions as to the actual level of anonymity afforded by "closed" and "private" groups on social media platforms.

بعضی ساختارها از بستر شبکه های اجتماعی نظیر واتساپ و فیسبوک نیز با اتخاذ بهره برداری از پیامک دادن خصوصی استفاده میکنند، که به تازه واردین این امکان را میدهد که بطور شخصی درخواست کمک نمایند. گرچه این نگرانی وجود دارد که حفظ گمنامی در رسانه های اجتماعی اینترنتی میتواند چالش برانگیز باشد. **نظرات گوناگونی درباره ی امکان رعایت سطوح واقعی گمنامی در شبکه های اجتماعی آنچنانکه در جلسات "بسته" و "غیر عمومی" لحاظ میشود، وجود دارد.**

Some countries have YouTube channels. Use of email has significantly reduced postal mail costs.

In some countries websites and web access are controlled by the government and have resulted in limited or no access to online platforms.

برخی از کشورها کانالهایی در YouTube دارند. همچنین استفاده از ایمیل به طور قابل ملاحظه ای هزینه های پستی را کاهش داده است.
در برخی از کشورها وب سایتها و دسترسی های اینترنتی توسط دولت کنترل می شود و در نتیجه دسترسی به زیرساختهای آنلاین محدود یا غیر ممکن می باشد.

Use of the Internet at the group and individual level has both positive and negative aspects. Online meetings and groups allow members who cannot attend face-to-face meetings to attend A.A. meetings, carry the message and be of service. At the same time, it is important not to lose the value of face-to-face A.A. meetings and interaction with other members outside of meetings.

استفاده از اینترنت در سطوح فردی و گروهی هم جنبه های مثبت داشته است هم جنبه های منفی. گروه ها و جلسات آنلاین به اعضایی که قادر نیستند در جلسات رو در رو شرکت کنند امکان شرکت در جلسات، رساندن پیام و خدمت کردن بصورت آنلاین را می دهد. همزمان در رابطه با این موضوع، نکته ی حائز اهمیت اینجاست که نباید ارزش جلسات رو در روی AA و تعامل و معاشرت بیرون از جلسه ها با سایر اعضا را از دست بدهیم.

Pamphlets can be downloaded, there are podcasts to listen to, there is a YouTube channel, and websites can be accessed. It was noted that sharing the Daily Reflection or Excerpts from other A.A. literature via social media may be violating copyright and decreasing sales.

در محیط اینترنت، پمفلتها قابل دانلود هستند، فایل های صوتی برای گوش دادن، کانال (رسمی AA) در یوتیوب و وبسایتها در دسترس هستند. به این نکته نیز اشاره شد که به اشتراک گذاشتن بازتابهای روزانه و گزیده هایی از سایر نشریات AA ممکن است نقض حق چاپ باشد و فروش نشریات را کاهش دهد.

While anonymity breaks on social media platforms are a particular concern (photos, films along with family names as A.A. members), it is also possible to be too anonymous so no one can find you.

در حالی که شکستن گمنامی (یعنی پخش کردن تصویر به همراه نام خانوادگی خود یا سایر اعضا به عنوان عضو AA) در شبکه های اجتماعی همواره یک دغدغه ی مهم

است، این امکان نیز وجود دارد که آنقدر بیش از حد گمنام بمانید که هیچ کس (از کسانی که در جستجوی کمک هستند) نتوانند شما را پیدا بکنند.

2. After reflecting on Traditions Eleven and Twelve: How do we practice attraction not promotion on the Internet?

**2. بعد از تأمل و اندیشیدن بر روی سنت های یازده و دوازده:
ما چگونه در اینترنت تمرین جاذبه می کنیم به جای تبلیغ؟**

As we lovingly share our experience, strength and hope, by relating our own life experiences to those seeking help, this will surely be attractive. Others may feel that while social media does attract people to A.A. the Internet is not appropriate for their personal stories.

Newsletters for professionals have been useful and are not promoting but providing information.

چنانچه ما عاشقانه تجربه، نیرو و امیدمان را با تکیه بر تجربیات زندگی خودمان با کسانی که به دنبال کمک هستند مشارکت کنیم، قطعاً جذابیت خواهد داشت. برخی دیگر ممکن است احساس کنند در عین حال که شبکه های اجتماعی را مسلماً جذب کننده ی افراد به سوی AA می دانند اما فضای اینترنت را برای داستان های شخصی شان مناسب نمی دانند.

خبرنامه های (آنلاین در رابطه با انجمن) برای مراکز حرفه ای و تخصصی بسیار مفید بوده است و هیچگاه جنبه ی تبلیغاتی نداشته بلکه جنبه ی اطلاع رسانی داشته است.

Some General Service Offices or General Service Conferences provide recommendations for using social media but noted that it is up to members what they do.

بعضی از دفاتر خدمات عمومی AA در کشورها پیشنهادهای مبنی بر چگونگی استفاده ی اعضاء از رسانه ها و شبکه های اجتماعی ارائه داده اند اما خاطر نشان کرده اند که نحوه ی استفاده از این شبکه ها به خود اعضاء مربوط است.

3. How do we maintain personal anonymity in this public medium?

3. چگونه گمنامی شخصی را در این رسانه ی جمعی (اینترنت) حفظ کنیم؟

There were numerous suggestions for how to maintain personal anonymity in this public medium. Here are some examples:

- پیشنهادات بی شماری در این خصوص ارائه شد که به ذکر چند نمونه بسنده می کنیم:
- By adopting Internet safety guidelines; countries should consider developing their own guidelines. Using Great Britain's guidelines or reviewing guidelines available from various countries and adapt to suit their own requirements and needs.

با مدنظر قرار دادن رهنمودهای امنیت اینترنتی، کشورها می توانند راساً خط مشی هایی در این خصوص تدوین نمایند. پیشنهاد می شود از جزوه ای که دفتر خدمات عمومی انگلستان یا کشورهای متعدد دیگر در رابطه با حفظ امنیت و گمنامی در اینترنت چاپ نموده اند، بنا بر احتیاجات و نیاز خود استفاده نمایید.

Workshop Reports

گزارشات کارگاه

We must exercise great care when using social media as many anonymity breaks are happening; we need to be serious about our Traditions and use these platforms wisely, placing principles before personalities. Here are some guidelines:

از آنجا که شکستن گمنامی ها در محیط اینترنت بسیار دارد اتفاق می افتد، ما باید نهایت توجه و مراقبت را بکار بندیم و سنت های مان را جدی بگیریم و از بستر اینترنت به گونه ای عاقلانه استفاده کنیم، و اصول را مقدم بر شخصیت ها قرار دهیم. در اینجا برخی از رهنمودها را ارائه می دهیم:

- Use only first names.

فقط از نام کوچک استفاده کنید. (نام فامیل اعضاء را در شبکه ها منتشر نکنید).

- A blurred image on public media may conceal identity but other indicators may reveal identity.

توضیح: ما اگر بخواهیم تحت عنوان عضوی از AA، تصویری پخش کنیم میتوانیم تصویری مات در شبکه های اجتماعی منتشر کنیم که هویت اعضاء را فاش نکند لیکن بایستی مراقب باشیم که سایر مشخصه ها باعث برملا شدن هویت افراد نشود.

- The future is here; communicating on Internet is normal for many, so it is important that newcomers learn about anonymity.

آینده اینجاست، بدین معنی که ارتباطات آنلاین امروزه برای بسیاری از افراد عادی شده است، لذا خیلی مهم است که تازه واردان درباره ی گمنامی مطالبی را فراگیرند.

- Our irresponsible actions online as an A.A. member can negatively affect A.A. as a whole.

رفتار و حرکات غیرمسئولانه ی ما به عنوان یک عضو AA در فضای آنلاین میتواند بر AA در کل اثر منفی بگذارد.

ترجمه: مسعود.ف

وبسایت انجمن الکلی های گمنام ایران

www.iranaa.org

پایان